

2Sm 6:13 :וַיְהִי כִּי צָעַדְוּ וַנְּשֹׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שָׂשׂוּהָ צָעַדְוּ יְסִיבְחָ שׁוֹר וּמִרְיָא:

2Sm 6:13 καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν αἴροντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροὶ
καὶ θῦμα μόσχος καὶ ἄρνα.

2Sm 6:12 ... et David est allé et il a fait monter l'arche de Dieu
de la maison de 'Obéd-'Edom à la cité de David, dans l'allégresse.

2Sm 6:13 Et il est advenu, lorsque ceux qui portaient l'arche de Dieu ont fait six pas ÷
il a sacrifié un bœuf et une bête grasse.

LXX ≠ [Et il y avait, avec eux, portant l'arche, sept *chœurs* (de danse) ;
et (pour le) sacrifice, un bœuf et des agneaux].

2Sm 6:14 :וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹלָפִי יְהוָה וְדָוִד חָגַג וְרָא פֹדֶד בְּדָ:

2Sm 6:14 καὶ Δαυιδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμωμένοις ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ὁ Δαυιδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἑξάλλον.

2Sm 6:14 Et David (dansait en) *tournoyant* de toute sa force devant YHVH

LXX ≠ [Et David *préludait* sur des instruments bien accordés devant le Seigneur] ÷
et David était ceint d'un 'éphôd de lin [≠ *vêtu d'une robe magnifique*].

2Sm 6:15 Et David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de YHVH ÷ => Ps 47: 6
dans l'acclamation [avec (des) clameur(s)] et à la voix du shôphâr / cor [de la trompette].

2Sm 6:16

וְהָיָה אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד
וּמִכָּל בֵּית שָׂאוּל נִשְׁקָפוּ הַבַּעַד הַחֲלוֹן
וַתֵּרֶא אֶת הַמַּלְדָּד וְדָד מִפְּנֵי
וּמִכָּרָר לְפָנֶי יְהוָה וַתְּבוֹזֵז וַתְּבַלְבֵּלָהּ:

2Sm 6:16 καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινομένης ἕως πόλεως Δαυὶδ καὶ Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ διέκλυπεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

2Sm 6:16 Et il est advenu que l'arche de YHVH est venue dans [est arrivée jusqu'à] la cité de David ÷ et Míkhāl, fille de Shâ'uīl a regardé par la fenêtre ; et elle a vu le roi David gambadant et tournoyant [dansant° et préluant] devant YHVH et elle l'a méprisé [tenu pour rien] dans son cœur.

2Sm 6:20

וַיִּשְׁבְּדוּד לְבָרָךְ אֶת בֵּיתוֹ
וַתֵּצֵא מִיכָל בֵּית שָׂאוּל לִקְרֹאת דָּוִד
וַתֹּאמֶר מַה הַנֶּכְבֵּד הַיּוֹם מִלְּדֹי שָׂרָאֵל
אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמַהוֹת עַבְדְּךָ יוֹכָה גָּלוּת נִגְלוּת אֲחַדְהָרָקִים:

2Sm 6:21

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל מִיכָל
לְפָנַי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר בִּי מֵאֲבִיךָ וּמִכָּל בֵּיתוֹ
לְצִוְתָאֲתִי נִגִּיד עַל עַמִּי יְהוָה עַל יִשְׂרָאֵל
וְשִׁחַקְתִּי לְפָנַי יְהוָה:

2Sm 6:20 καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν ὀρχουμένων.

2Sm 6:21 καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Μελχολ Ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι· εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστῆσαί με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ· καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου

2Sm 6:20 Et David a fait retour, pour bénir sa maisonnée ÷ et Míkhāl, fille de Shâ'uīl, est sortie à la rencontre de David [+ et elle l'a béni / salué] et elle a dit : Comme il s'est fait honneur aujourd'hui, le roi d'Israël, en se découvrant aujourd'hui sous les yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrant se découvre un (homme) vide {="de rien"} [un des danseurs°] !

2Sm 6:21 Et David a dit à Míkhāl : C'est devant YHVH [+ que je dansais° !] [+ Béni (est) le Seigneur,] qui m'a choisi de préférence à ton père et à toute sa maison, pour m'instituer chef sur le peuple de YHVH, sur Israël ÷ et je m'élattrai [+ et je danserai°] (encore) devant YHVH.

1Ch 15:29

וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִיתֵי הַבְּרִית בְּעֵרְרֵי הַיָּם
 וּמִי כָל־בַּת שָׂאוּל לְנִשְׁקָהּ בְּעֵד הַחֲלוֹן
 וַתִּרְאֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְרַקְדֵּם וְשֶׁקֶן וְתַבּוּל וְזַבְלָבָה :

1Par. 15:29 καὶ ἐγένετο κιβωτὸς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυιδ,
 καὶ Μελχολ θυγάτηρ Σαουλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος
 καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυιδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα
 καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

1Ch 15:29 Et il est advenu que l'arche de l'alliance de YHVH est venue jusqu'à la Cité-de-David ÷
 et Mikhâl, fille de Shâ'ûl, a regardé-d'en haut par la fenêtre
 et elle a vu le roi David qui bondissait [*dansait*°] et s'ébattait
 et elle l'a méprisé dans son cœur.

Qo 3: 4

עַתָּה לְבָכּוֹתַי עֵת לְשִׁחוֹק עַתְּסִפּוֹד וְעֵת רִקְדָּה :

Ecc. 3: 4 καιρὸς τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι,
 καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι,

Qo 3: 1 Il y a pour tout un moment ÷ et un temps pour toute affaire / tout plaisir ¹ sous les cieus :

Qo 3: 2 un temps [*moment*] pour enfanter et un temps [*moment*] pour mourir ÷

un temps [*moment*] pour planter et un temps [*moment*] pour arracher ce qui a été planté,

Qo 3: 3 un temps pour tuer et un temps pour guérir,

un temps pour démolir et un temps pour construire

Qo 3: 4 un temps pour pleurer et un temps pour rire ÷

un temps pour faire-la-lamentation et un temps pour bondir [*danser*°],

Isaïe 13:21

וּרְבִצּוֹ שָׁמַע יִסּוּמְלֵאוֹ בְּתֵי הַסְּאֵחִים
 וְשִׁכְנוֹ שָׁמַע בְּנוֹתֵי עֵנָה וְשִׁעֵרִים יִרְקְדוּ שָׁם :

Isaïe 13:21 καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία,
 καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου,
 καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρήνες,
 καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται,

Isaïe 13:19 Et elle sera, Bâbèl,

la parure / le joyau des royaumes, l'orgueilleuse splendeur des Kaldéens ÷
 comme le renversement dont Dieu a frappé Sedom [*Sodome*] et 'Amorâh [*Gomorrhe*]

LXX ≠ [*Et Babylone, qui est appelée "glorieuse" par le roi des Chaldéens, sera
 comme quand Dieu a renversé Sodome et Gomorrhe*] (...)

Isaïe 13:21 Et là gîteront les habitants-du-désert [*reposeront des bêtes-sauvages*]

et ses maisons seront remplies de hiboux [*de bruits*]

et là demeureront les filles de l'autruche {= jeunes autruches}

LXX ≠ [*et là reposeront des monstres / siréniens*]

et les jeunes-boucs bondiront [*les démons danseront*°] là.

¹ LXX et les traductions modernes de *Qohéleth* donnent au mot un sens vague [πράγμα] « affaire ».
 A l'inverse, la traduction arabe de Sa'adia Gaon conserve le sens plus précis de « plaisir ».

ὀρχέομαι danser°

ὀρχέομαι danser°

- Mt. 11:16 Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην;
ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθήμενῳ ἐν ταῖς ἀγοραῖς
ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις
- Mt. 11:17 λέγουσιν,
Ἠὺλῆσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ **ὠρχήσασθε**,
ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.
- Mt 11:16 A qui (dirai)-je que cette génération ressemble ?
Elle est semblable à des petits-enfants assis sur les places publiques,
qui, interpellant les autres, disent :
- Mt 11:17 Nous avons **joué de la flûte** pour vous et vous n'avez pas **dansé°** !
Nous nous sommes lamentés et vous ne vous êtes pas frappé (la poitrine) !
- Mt. 14: 6 γενεσίῳ δὲ γενομένῳ
τοῦ Ἡρώδου **ὠρχήσατο** ἢ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ
καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ,
- Mt 14: 6 Or l'anniversaire d'Hérôdès étant advenu,
la fille d'Hérodiade a **dansé°** au milieu
et elle a plu à Hérôdès
- Mt 14: 7 au point qu'avec serment il a professé qu'il lui donnerait tout ce qu'elle demanderait.
- Mc 6:22 καὶ εἰσελεύσας τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος
καὶ **ὠρχησαμένης** ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνακακιμένοις
εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·
- Mc 6:22 Et quand sa fille - celle de cette Hérôdiade - était entrée et avait **dansé°**
et qu'elle a plu à Hérôdès et à ceux qui étaient à table avec lui,
le roi a dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai !
- Luc 7:32 ὁμοιοὶ εἰσιν παιδίῳ τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθήμενῳ
καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει,
Ἠὺλῆσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ **ὠρχήσασθε**, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.
- Luc 7:31 A qui donc (dirai)-je que ressemblent les hommes de cette génération,
et à qui sont-ils semblables ?
- Luc 7:32 Ils sont semblables à de petits-enfants
qui-se-trouvent-assis sur une place-publique
et s'interpellent les-uns-les-autres.
Ce qu'ils disent:
Nous avons **joué-de-la-flûte** pour vous et vous n'avez pas **dansé°** !
Nous nous sommes lamentés et vous n'avez pas pleuré !
- Luc 7:33 Car Yô'hânân l'Immergeur est venu, ne mangeant pas de pain, et ne buvant pas de vin,
et vous dites : Il a un démon.
- Luc 7:34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant
et vous dites : Voici un homme glouton et ivrogne, ami de collecteurs et de pécheurs
- Luc 7:35 Et la Sagesse a été justifiée de-par tous ses enfants.

ὀρχέομαι danser°